

Neville Alexander[©]

Sprachpolitik und wirtschaftliche Entwicklung in Afrika am Anfang des 21. Jahrhunderts

*Language policy and economic development
in Africa at the start of the 21st century*

Öffentlicher Vortrag von Prof. Dr. Neville Alexander im Rahmen des "OLB-Forum Wissen und Zukunft 2008" zum Beginn seines OLB-Stiftungs-Fellowships am HWK

Public lecture by Prof. Dr. Neville Alexander under the program "OLB-Forum Wissen und Zukunft 2008" at the start of his OLB-Foundation-Fellowship at the HWK

© Neville Alexander gehört zu den angesehensten Intellektuellen Südafrikas: Der promovierte Literaturwissenschaftler hat fast vierzig Jahre seines Lebens dem Kampf gegen die Apartheid gewidmet. Das Massaker im südafrikanischen Sharpeville im Jahr 1960 – eine friedliche Demonstration, die als Massaker endete: 69 Schwarze wurden erschossen, weitere 180 verletzt – bewog den jungen Akademiker, den gewaltfreien Widerstand aufzugeben und eine Guerillabewegung zu gründen. Schließlich wurde er verhaftet und nach Robben Island gebracht, wo er auf Nelson Mandela traf. Gemeinsam wurden Überlebensstrategien entwickelt, Fortbildungen organisiert und demokratische Regierungskonzepte entwickelt. Nach der gewaltfreien Regierungsübernahme Mandelas entwickelte Prof. Dr. Neville Alexander mit den ANC-Führern Konzepte einer nicht rassistischen Regierung sowie einer zukünftigen Bildungspolitik für Südafrika. Keine leichte Aufgabe angesichts von mehr als zehn gesprochenen Sprachen und des Ringens um eine gemeinsame Identität von Weißen, Coloureds, Asiaten und Afrikanern. Heute ist Prof. Dr. Neville Alexander Direktor der Bildungsinstitution PRAESA (Project for the Study of Alternative Education in South Africa). Er lebt und arbeitet in Kapstadt, Forschungsarbeiten führen ihn immer wieder nach Deutschland.

Neville Alexander is one of South Africa's most respected intellectuals. With a doctorate in Literary Studies, Neville Alexander has dedicated nearly forty years of his life to the fight against apartheid. The massacre in the South African township of Sharpeville in 1960 – a peaceful demonstration that ended in a massacre: 69 blacks were shot dead, another 180 injured – induced the young academic to give up non-violent resistance and found a guerrilla movement. In the end, he was arrested and brought to Robben Island, where he met Nelson Mandela. Together they developed survival strategies, organized training and developed ideas for a democratic government. After Mandela's peaceful government takeover, Neville Alexander, with the ANC leaders, developed concepts for a non-racist government and a future education policy for South Africa. Not an easy task in view of the more than ten spoken languages and the struggle for a common identity for whites, coloureds, Asians and Africans. Today, Neville Alexander is Director of the education institute PRAESA (Project for the Study of Alternative Education in South Africa). He lives and works in Cape Town: his research brings him periodically to Germany.

Erfahrungs- und Gedankenaustausch:
Exchange of experiences and viewpoints:

['Liberation Processes in pre- and post-colonial Southern Africa \(LiPSA\)'](http://www.benkhumalo-seegelken.de/wissen.html)
<http://www.benkhumalo-seegelken.de/wissen.html>

12.10.2009

Warum diese Thematik?

Es ist eine berüchtigte Tatsache, dass Afrika als Kontinent hinsichtlich der wirtschaftlichen Entwicklung ganz am Ende der internationalen Schlange steht. Obwohl es auch Grund zum Optimismus gibt, etwa in Mauritius oder in bestimmten Sektoren in Südafrika, Angola, Mozambique und anderswo, stimmt ein allgemeines Bild recht pessimistisch. Durch den Druck jener Prozesse, die wir alle heute mit dem Wort „Globalisierung“ bezeichnen, haben sich die afrikanischen Führer ebenso wie ihre Gegenüber in Europa, Asien und in Amerika im politischen sowie im wirtschaftlichen Bereich entscheiden müssen, dem Kontinent, das heißt, den Menschen Afrikas, durch Blockbildung eine bessere Chance zu sichern. Das ist der Grund für das Aufpolieren der Organisation der afrikanischen Einheit (OAU) als die Afrikanische Union (AU) im Jahre 2000. Dies ist wiederum die politische Dimension einer dreidimensionalen Umwandlung der kontinental-afrikanischen Strukturen. Auf wirtschaftlichem Gebiet wurde die „neue Partnerschaft für die Entwicklung Afrikas“ (NEPAD) formuliert und als strategisches Ziel von allen afrikanischen Staaten akzeptiert. Im kulturellen Bereich und als ideologisches Milieu wurde im Jahre 1998

Why this topic?

It is a notorious fact that Africa as a continent stands at the end of the international queue in terms of economic development. Although there is also reason for optimism, such as in Mauritius or in certain parts of South Africa, Angola, Mozambique and other places, nevertheless the overall picture is rather gloomy. The pressure of the processes that we all describe today with the word "globalisation" has forced the African leaders and their counterparts in Europe, Asia and America, in political as well as economic positions, to secure a better opportunity for the continent, or rather for the people of Africa, through coalition formation. That was the reason for the revamping of the Organization of African Unity (OAU) as the African Union in 2000. This is, in turn, the political dimension of a three-dimensional transformation of the continental African structures. The New Partnership for Africa's Development (NEPAD) was framed to handle economic issues and was accepted by all African states as a strategic target. In the cultural realm and as an ideological milieu, an African Renaissance was proclaimed in 1998 by the then acting President of South Africa,

schon eine „afrikanische Renaissance“ vom damaligen stellvertretenden Präsidenten Südafrikas, Thabo Mbeki, mitten in der allgemein herrschenden Euphorie im Voraus ausgerufen!

In einer Rede, die ich kürzlich beim dritten Kongress der IPPNW¹ in Berlin hielt, habe ich versucht, die Problematik der NEPAD darzustellen. Meine Analyse bezieht sich in erster Linie nicht auf den verständlichen Versuch, Afrika vor den in den Globalisierungsprozessen eingebauten Ungleichheitseffekten zu schützen, sondern vielmehr auf die Art und Weise, wie sich die führenden Leute die Abwehr- und Aufbaustrategie vorstellen. Dabei sollen wir aber in diesem Zusammenhang die Tatsache nicht aus den Augen verlieren, dass wir, indem wir den Schwerpunkt auf die Relation zwischen Sprachgebrauch und Ökonomie legen, die semantische Bandbreite des Wortes „Entwicklung“ willkürlich einschränken. Paulin Djité (2008:16), auf dessen gründliche Forschung ich mich zum Teil verlasse, hat den Begriff wie folgt umschrieben:

...Es wird heute allgemein angenommen, dass der Mensch in den Mittelpunkt des Entwicklungsgedankens gerückt werden soll, weil „Entwicklung“ immer mehr als allgemeine Verbesserung des menschlichen Lebens verstanden wird, inklusive des materiellen Wohls der Mehrheit der Menschen hinsichtlich sicherer Lebensmittelvorräte, Trinkwasser, sanitärer Anlagen, Krankenversorgung, Erziehung und Lebenserwartung. Die menschliche Entwicklung kann man als die Ermöglichung von Chancen und Kompetenzen von Menschen, ein gesundes, bedeutungsvolles und erfülltes Leben zu führen, begreifen. Der Begriff Entwicklung bezieht sich also nicht nur auf wirtschaftliche, sondern auch auf gesellschaftliche und institutionelle Aspekte des Lebens. Er erfasst gesellschaftliche Verhaltensweisen, Glaubensbekenntnisse, moralische Werte, auch Sprache ...

Er fügt dieser Erklärung den in unserem Kontext wichtigen Satz hinzu

Wie auch immer der Begriff Entwicklung definiert oder verstanden wird, er kann nicht ohne die Sprache als wichtigen Faktor realisiert werden. Wirkliche Entwicklung ist in Afrika nur dann möglich, wenn die lokalen Sprachen und somit das ganze menschliche Kapital integriert werden... (Djité 2008:16)

¹ Internationale Ärzte für die Verhütung des Atomkriegs.

² International Physicians for the Prevention of Nuclear Warfare.

Thabo Mbeki, amidst the publicly prevailing euphoria!

In a speech that I held recently at the third congress of the IPPNW¹ in Berlin, I attempted to illustrate the difficulties of the NEPAD. My analysis does not allude primarily to the understandable attempt to protect Africa from the disparity effects inherent to the process of globalization, but focuses rather to a greater degree on how the leaders visualise their strategies for defence and construction. In doing so, however, we must not lose sight of the fact that by placing emphasis on the relation between language usage and economy, we arbitrarily constrain the semantic scope of the word development. Paulin Djité (2008:16), upon whose exhaustive research I partially build, paraphrased the concept as follows:

...It is widely assumed today that mankind should be moved to the focus of developmental thought, because development is considered more and more to refer to universal improvement of human life, including the material wellbeing of the majority of mankind in terms of safe food supply, drinking water, sanitary facilities, medical care, education and life expectancy. Human development can be understood as the promotion of people's opportunities and capacities to lead a healthy, meaningful and fulfilling life. The term development refers not only to economic aspects, but also to social and institutional aspects of life. It encompasses social behaviour, professions of faith, moral values, and also language...

He adds to this explanation this sentence, which is important in our context:

However the term development is defined or understood, it cannot be realized as an important factor without language. Real development is only possible in Africa when the local languages and therefore the entire human capital become integrated... (Djité 2008:16)

My remarks on the NEPAD are meant to be understood in this context. The psychological and cultural dimensions of Mbeki's renaissance trope are without doubt of great significance at the subjective level. It is, however, at the level of the political economy that the issues are and have in fact been

Meine Bemerkungen über NEPAD sollen vor diesem Hintergrund verstanden werden. Die psychologische und kulturelle Dimension von Mbekis Renaissance-Rhetorik ist zweifelsohne auf subjektiver Ebene von großer Bedeutung. Die entscheidende Formulierung der Themen findet und fand jedoch auf der Ebene der politischen Ökonomie statt. Nach vielen Um- und Irrwegen haben sich Mbeki und seine Weggefährten letztendlich auf die NEPAD als Strategie zur Verwirklichung der afrikanischen Renaissance geeinigt. Es gibt einen wachsenden Wald von Literatur, die von skurrilen Zeitungsartikeln in vielen afrikanischen und anderen Druckmedien bis zu ernstzunehmenden Artikeln in Fachzeitschriften sowie Fachstudien in Wirtschafts- und Politikwissenschaften reicht. Ich will daher versuchen, nur kurz auf die Problematik des weitschweifenden Dokumentes, das sich mit der Vision und Strategie von NEPAD befasst, einzugehen². Bond (2002:53) behauptet, dass die Schlacht bereits verloren sei, falls es die Absicht Mbekis und seiner Mitautoren ist, eine neue Basis für die Verhandlungen mit den industrialisierten Ländern des Nordens und mit den multilateralen Institutionen zu schaffen, um die anhaltenden Probleme des Kompradorismus („compradorism“) im nach-kolonialen Afrika anzusprechen, da

... Mbeki und seine Hauptalliierten sich bereits den Klassenbeschränkungen des afrikanischen Nationalismus der Zeit nach der Unabhängigkeit unterworfen haben, besonders indem sie in enger Zusammenarbeit mit feindlichen internationalen Konzernen und multilateralen Mächten, deren Interessen direkt denen von Mbekis südafrikanischen und afrikanischen Wählerschaften gegenüberstehen, handeln.

Das ist der springende Punkt in Bezug auf NEPAD als eine umstrittene Strategie für die wirtschaftliche Entwicklung Afrikas. Um alle Zweifel aus dem Weg zu räumen: Die Tatsache, dass die Führung des ANC, zusammen mit ihren Verbündeten in Algerien, Nigeria, dem Senegal und sonstwo, die neoliberale Wirtschaftsorthodoxie des Washingtoner Konsenses als einen Bezugsrahmen für die Förderung und Verwirklichung von NEPAD angenommen hat, bedeutet nichts anderes, als dass sie nur den Eliten nützen wird, wenn sie überhaupt funktioniert. Die große Mehrheit der städtischen und ländlichen Armen wird außen vor bleiben und verzweifelt versuchen, sich in einer fremden und feindlichen Welt

decisively shaped. After many detours and alarums, Mbeki and his collaborators finally settled on the NEPAD as the economic strategy for powering the African Renaissance. There is a growing forest of literature about NEPAD, ranging from scurrilous newspaper articles in many African and other print media to serious articles in learned journals as well as scholarly economic and political science studies. It suffices, therefore, if I try to capture briefly the problematic of the tedious document that spells out the NEPAD vision and strategy.³ Bond (2002:53) makes the crucial point that in so far as it is the intention of Mbeki and his fellow-authors is to establish a new basis for interacting with the industrial countries of the North and with the multilateral institutions in order to address the abiding problem of compradorism in post-colonial Africa, the battle is already lost because

...Mbeki and his main allies have already succumbed to the class limitations of post-independence African nationalism, namely acting in close collaboration with hostile transnational corporate and multilateral forces whose interests are directly opposed to those of Mbeki's South African and African constituencies.

That is the nub of NEPAD as a contested strategy for economic development in Africa. To do away with all doubt: The fact that the leadership of the ANC, together with their allies in Algeria, Nigeria, Senegal and elsewhere, have adopted the neoliberal economic doctrine of the Washington consensus as a framework for the advancement and realisation of NEPAD, implies nothing other than that, if it works at all, it will benefit only the elite. The large majority of the urban and rural poor will be excluded, and will try desperately to subsist in a foreign and hostile world. Most of the better-informed academics in African affairs are, in this regard, exceedingly pessimistic and sceptical.⁴

The hegemony of three European languages – English, French and Portuguese – in “independent” Africa is a measure of the depth of the colonised mind. It is also a measure of the class character of the African states because it is only middle-class people who are able to gain from the fact that – 40 years after the first wave of independence – these are still the only languages of power in virtually all the countries of sub-Saharan Africa. For the

² The New Partnership for Africa's Development (NEPAD), im Oktober 2001 veröffentlicht.

³ The New Partnership for Africa's Development (NEPAD), released in October 2001.

⁴ The economic calamity of the African continent is depicted with statistical brutality by Djité 2008:118-129.

durchzuschlagen. Die meisten der kenntnisreicheren Gelehrten afrikanischer Angelegenheiten sind diesbezüglich äußerst pessimistisch und skeptisch¹.

Die Vorherrschaft dreier europäischer Sprachen – Englisch, Französisch und Portugiesisch – im „unabhängigen“ Afrika ist ein Maßstab für die Tiefe des kolonialisierten Verstandes. Es ist auch ein Maßstab für den Klassencharakter der afrikanischen Staaten, da nur die Angehörigen der Mittelklasse im Stande sind, von der Tatsache zu profitieren, dass – 40 Jahre nach der ersten Welle der Unabhängigkeit – diese immer noch die einzigen Sprachen der Macht in praktisch allen Ländern südlich der Sahara sind. Das bedeutet für die große Mehrheit der Armen in den Städten und auf dem Land, dass die eine Fähigkeit, die sie vollständig beherrschen, unnütz für sie ist. Ihre Marginalisierung und ihre Entfremdung von der modernen Welt werden noch dadurch verstärkt, dass sie die Fremdsprachen ihrer ehemaligen Eroberer nicht ausreichend beherrschen. Wie Ngugi wa Thiong'o schreibt (2002:10):

Die meisten Regierungen neigen dazu, ihre Köpfe in den Sand zu stecken und vorzugeben, dass afrikanische Sprachen nicht existieren, oder aber sie versuchen, eine rückschrittliche Politik der Einsprachigkeit zu erzwingen. Die Regierungen können durch ihre Politik dazu beitragen, die afrikanischen Sprachen zu einem Teil der Sprachen zu machen, die soziale Mobilität und Macht mit sich bringen, was im Moment ein Monopol der europäischen Sprachen ist. Aber Renaissance als Wiedergeburt und Blühen kann nur aus einem Reichtum an Vorstellungskraft der Menschen und vor allem der Bewahrer ihrer Erinnerungen, entspringen. ...

Um von hier aus, und nicht nur im Bereich der Sprachpolitik, vorwärts zu kommen, ist die afrikanische Mittelklasse, vor allem die Intellektuellen, dazu aufgerufen, wozu sie Amilcar Cabral vor mehr als 30 Jahren aufgerufen hat, das heißt, Klassenselbstmord zu begehen. Aber das bedeutet nicht, wie viele unwillkürlich glauben mögen, dass sie „nach oben“ in die Positionen des Großbürgertums aufsteigen. Dies zu tun, wie es tatsächlich so viele getan haben, vollendet eine „falsche Dekolonialisierung“. John Saul (2002:41) zufolge läuft dies darauf hinaus, dass

vast majority of the urban and rural poor, this means that the one skill that they possess in full measure is of no use to them. Their marginalisation and their alienation from the modern sector is reinforced because they are not proficient in the foreign languages of their erstwhile conquerors. As Ngugi wa Thiong'o (2002:10) puts it:

Most governments tend to bury their heads in the sand and pretend that African languages do not exist, or else they try to force a retrograde policy of monolingualism. Governments can help by policies that make African languages part of the languages of social mobility and power, currently a monopoly of European languages. But renaissance, as rebirth and flowering, can only spring from the wealth of imagination of the people, and above all, from its keepers of memory. ...

To move forward from here, and not only in the domain of language policy, the African middle class, and the intelligentsia in particular, are called upon to do what Amilcar Cabral challenged them to do more than 30 years ago, i.e., commit class suicide. But, this does not mean, as most of them instinctively think, moving "upward" into the positions of the bourgeoisie. To do this, as so many have indeed done, is to consummate a "false decolonisation". In the words of John Saul (2002:41), this amounts to

...the rising African middle class, both entrepreneurial and political/ bureaucratic in provenance, merely sliding comfortably into their political positions as ... "intermediaries" of global empire and, from their heights, fending off the demands of the poverty-stricken they have left behind.

Instead, a superlative act of the imagination is required by means of which they can consistently and consequentially view the world from the angle of vision of the workers and peasants, who constitute the overwhelming majority of the people of the continent.

The relevance of language

If Africa sees a modest growth rate over the next few years—at the moment it is around 5%— then this will in effect benefit the middle class alone. That is, as I said, the opinion of

¹ Die wirtschaftliche Misere des afrikanischen Kontinents wird mit statistischer Brutalität von Djité 2008:118-129 geschildert.

die aufstrebende afrikanische Mittelklasse, sowohl unternehmerischer als auch politisch-bürokratischer Herkunft, lediglich bequem in ihre politischen Positionen gleitet als... „Vermittler“ eines Weltreiches und von ihrer hohen Stellung aus die Ansprüche der Verarmten, die sie hinter sich gelassen haben, abwehrt.

Anstatt dessen benötigen sie eine riesige Vorstellungskraft, mit der sie durchweg und konsequent die Welt aus dem Sichtwinkel der Armen auf dem Land sowie in den Städten, die die überwältigende Mehrheit der Menschen des Kontinents darstellen, sehen können.

Die Relevanz der Sprache

Wenn es in Afrika in den nächsten Jahren eine anständige Wachstumsrate geben wird – zur Zeit liegt sie bei etwa fünf Prozent –, dann wird dies im Grunde nur der Mittelklasse zugute kommen. Das ist, wie gesagt, die Meinung der meisten Spezialisten auf diesem Gebiet. Ist es sinnvoll bei einer solchen Aussicht, sich mit Sprachplanung und Sprachpolitik im Hinblick auf mögliche positive Einflüsse auf eine gerechtere Entwicklungsbahn, vor allen Dingen im wirtschaftlichen Bereich, zu kümmern? Auf diese Frage antworten ich sowie die meisten Kenner der angewandten Linguistik in Afrika mit einem entschiedenen „Ja“:

Einer der bekanntesten afrikanischen Sprachsoziologen, der aus Ghana stammende Professor Kwesi Prah, der jetzt in Südafrika lebt, hat sich seit Jahren für die Relevanz der afrikanischen Sprachen bezüglich der wirtschaftlichen Entwicklung Afrikas eingesetzt. In diversen Schriften, unter anderem Prah 1995, betont er die Tatsache, dass die meisten Entwicklungsprogramme deswegen erfolglos bleiben, weil sie die große Mehrheit der betroffenen Menschen, die armen Afrikaner auf dem Lande, dadurch ausschließen, dass sie in englischer oder in einer anderen europäischen Fremdsprache vermarktet und durchgeführt werden. Solange diejenigen, die diese Entwicklungsprogramme in die Praxis umsetzen sollen, keinen intuitiven Einblick in die Logik der Programme haben, sind sie von vornherein zum Scheitern verurteilt. Die prinzipielle Stellungnahme, die Prah zu dieser Frage meines Erachtens zurecht hat, lautet wie folgt:

the experts in the field, is it sensible, with such an outlook, to concern oneself with language planning and language policy in view of having a potentially positive influence on a just pathway of development, above all in the economic sector? I respond to this question, as do most experts on applied linguistics in Africa, with a decisive YES.

One of the best-known African language sociologists, the Ghana-born Professor Kwesi Prah, who now lives in South Africa, has for many years advocated the relevance of the African languages with respect to the economic development of Africa. In various writings, such as Prah 1995, he emphasises the fact that most development programs are unsuccessful because they exclude the vast majority of the people affected, the poor rural Africans, because they are marketed and implemented in English or another European language. As long as those charged with putting the development programs into practice lack an intuitive insight into the logic of the programs, they are doomed to failure from the outset. The principle statement that Prah in my opinion rightly defends, is as follows:

One can say that science and technology, when they come from abroad, should first be acquired by their target audience and integrated into their endogenous knowledge. This knowledge should become a part of the creative world of the target community if its acceptance and effective application are to be guaranteed. That means that it should blend into the language world of the target communities and become a part of their perceived reality. If modern science and technology are to reach the foundation of African society – and that will undoubtedly occur – then they must not undermine the cultural order of the endogenous system of knowledge. They should, instead, wed themselves to this native system and become a part of the local culture. Because for most Africans, especially those at the grassroots level, who define and convey reality in terms of their native languages, it is nearly impossible to imagine how one can pass these languages by. The central role that the African languages play in African society and culture implies that they are indeed the key to the organic integration of science and technology as

Man kann sagen, dass Wissenschaft und Technologie, wenn sie von außen herkommen, erst von der Zielgruppe angeeignet und in ihr endogenes Wissen integriert werden sollen. Dieses Wissen soll Teil der schöpferischen Erlebniswelt der Zielgesellschaft werden, wenn ihre Akzeptanz und effektive Anwendung garantiert werden sollen. Das heißt, es soll in die Sprachwelt der Zielgemeinden einschmelzen und Teil ihrer wahrgenommenen Wirklichkeit werden. Wenn die moderne Wissenschaft und Technologie bis an die Basis der afrikanischen Gesellschaft reichen sollen – und das wird sicher geschehen – sollen sie die kulturelle Ordnung des endogenen Wissenssystems nicht untergraben. Sie sollen sich statt dessen mit diesem einheimischen System verheiraten und somit Teil der örtlichen Kultur werden. Da für die meisten Afrikaner, vor allem diejenigen an der Basis, die Wirklichkeit mittels ihrer einheimischen Sprachen definiert und vermittelt wird, ist es fast unmöglich, sich vorzustellen, wie man an diesen Sprachen vorbeigehen kann. Die zentrale Rolle, die die afrikanischen Sprachen in der afrikanischen Gesellschaft und Kultur spielen, bedeutet in der Tat, dass sie der Schlüssel zur organischen Integration von Wissenschaft und Technologie sowie von innovativen Ideen zwecks der Entwicklung Afrikas sind. (Prah 1995:20).

Die beiden bekanntesten Sprachplaner Afrikas, der nigerianische Professor Emeritus Ayo Bamgbose und der kamerunische Professor Beban Sammy Chumbow, haben ebenso in verschiedenen Schriften die grundsätzliche Bedeutung der Sprache als Ressource hervorgehoben. Die detaillierteste Analyse dieses Themas ist jedoch neulich von Paulin Djité (2008) unternommen worden. Sein Werk fasst die vielen Argumente der verschiedenen afrikanischen und anderen Linguisten und Ökonomen, die sich mit dieser Relation befassen haben, zusammen, aber er führt die Logik der Analyse bis an die Grenzen des Themas. Dabei ist ihm selbstverständlich klar (Djité 2008:174-176), dass eine geeignete Sprachpolitik allein nicht die Antwort auf das Dilemma der Rückständigkeit und der wirtschaftlichen Stagnation Afrikas sei. Er besteht aber konsequent und zurecht darauf, dass die Sprache der Strang ist, der alles andere zusammenführt und zusammenhält. Aus diesem Grunde ist es widersinnig, die Mehrheit der afrikanischen Menschen von den ökonomischen Prozessen in dem formellen Sektor der Wirtschaft dadurch auszugrenzen,

well as innovative ideas promoting the development of Africa (Prah 1995:20).

The two best-known language planners in Africa, the Nigerian professor emeritus, Ayo Bamgbose, and the Cameroonian professor, Beban Sammy Chumbow, have also emphasised in diverse writings the cardinal significance of language as a resource. The most detailed analysis of this topic, however, was undertaken recently by Paulin Djité (2008). His work summarises the many arguments of the various African and other linguists and economists who have dealt with this relation, but he pushes the logic of the analysis to the limits. At the same time, it is naturally clear to him (Djité 2008:174-176) that a suitable language policy alone is not the answer to the dilemma of Africa's underdevelopment and economic stagnation. He insists, however, consistently and correctly, that language is the string that unites and holds together everything else. For this reason, it is absurd to exclude the majority of the African people from economic processes in the formal sector of the economy by promoting the use of a European foreign language (English, French or Portuguese) as the sole means of communication at the workplace.

Myths about Africa's language ecology

Djité (2008) attacks the many false representations of the language situation in Africa, because they plant whole mountains in the way of African progress. He believes that the majority of Africans are inclined to accept these illusions unproblematically, thereby crippling themselves. In this context, I would like to confine myself to just three such corruptive ideas.

The assertion that Africa is a Babel Tower of languages is often cited when it comes to explaining the causes of the economic stagnation of the continent or its individual national constituents. In this form, the assertion is, of course, not true. We all know for example, of African countries that are virtually monolingual, such as Somalia, Lesotho, Swaziland, Ruanda, Burundi, and that are from this viewpoint among the poorest countries of the world. Conversely, the statistically wealthiest countries on the continent—South Africa, Nigeria, Angola—are made up of multilingual states.

dass man den Gebrauch einer europäischen Fremdsprache (Englisch, Französisch oder Portugiesisch) als das alleinige Kommunikationsmittel am Arbeitsplatz fördert.

Mythen über die Sprachökologie Afrikas

Djité (2008) greift die vielen falschen Darstellungen der Sprachenlage Afrikas scharf an, weil sie ganze Berge in den Weg des afrikanischen Fortschritts errichten. Er meint, dass die Mehrheit der Afrikaner dazu neigt, diese Trugbilder ohne Probleme zu akzeptieren und sich dadurch lahmzulegen. In diesem Kontext möchte ich mich auf nur drei solcher verderblichen Ideen beschränken.

Die Behauptung, dass Afrika ein Babelturm der Sprachen ist, wird öfters angeführt, wenn es darum geht, die Ursachen der wirtschaftlichen Stagnation des Kontinents oder seiner individuellen staatlichen Komponenten zu erklären. In dieser Form stimmt die Behauptung natürlich nicht. Alle wissen wir zum Beispiel von afrikanischen Staaten, die nahezu monolingual sind, etwa Somalia, Lesotho, Swaziland, Ruanda, Burundi, die unter diesem Gesichtspunkt zu den ärmsten Ländern der Welt zählen. Umgekehrt sind die statistisch reichsten Länder des Kontinents – Südafrika, Nigeria, Angola – bekanntlich außerordentlich mehrsprachige Staatengebilde.

Als wirtschaftliches Datum stimmt die Behauptung also nicht; die implizite Fragestellung ist aber unter dem Gesichtspunkt der Linguistik grundfalsch. Es wird seit einigen Jahren eine intensive Debatte über genau die Frage nach der Anzahl der Sprachen in Afrika (und anderswo) geführt. Die Positionen der diversen Protagonisten gehen weit auseinander. Sie reichen von jenen, wie das Summer Institute of Linguistics (SIL), die behaupten, es gäbe über 2000 Sprachen, über jene, wie Professor Prah, die meinen, es gäbe zwischen 12 und 15 „Kernsprachen“, die von den ineinander verwickelten Kommunikationsnetzen über den ganzen Kontinent hin mit einem hohen Grad an wechselseitigem Verständnis benutzt werden, bis zu jenen, wie Makoni und Pennycook (2007), die die Existenz von selbständigen einzelnen Sprachen glattweg und grundsätzlich, also nicht nur im Hinblick auf Afrika, verneinen⁴.

Thus, the assertion does not hold from an economic standpoint; the implicit question is, however, from the viewpoint of linguistics, profoundly wrong. An intense debate has been going on for several years on the question of the exact number of languages in Africa (and elsewhere). The positions of the various protagonists are deeply divided. They range from those, such as the Summer Institute of Linguistics (SIL), who assert that there are over 2000 languages, to those, such as Professor Prah, who believe that there are between 12 and 15 "core languages" that are used in the tangled communication networks across the entire continent with a high degree of mutual understanding, to those, like Makoni and Pennycook (2007), who bluntly and categorically deny the existence of autonomous single languages, not only with regard to Africa⁵.

We don't need to take seriously the farfetched allusions to a conspiracy that primarily European agents of colonialism and Christian missionaries supposedly promoted as part of the policy of "divide and conquer". It is an accepted fact that the literary and particularly the literacy-oriented workings of the missionaries and other colonial administration-serving individuals brought about, among other things, the "invention" of African "ethnicities"⁶. Although similar processes took place a thousand years earlier in Europe, it is doubtful that the individual missionaries were aware of this history. Their conditioned Cartesian point of view forced them to identify in Africa social groups corresponding to the European "nationalities". That is, in my opinion, the "simple" explanation for the multitude of languages that were registered on the continent's language map by the same authors and their African pupils and are still registered today.

I have proposed that we should take the duality of the appearance of language, as it is experienced by humans, as the starting point for the solution of this analytical and practical-political dilemma.⁷ While on the level of daily language usage, categorisation of fluency by certain "standard languages" is for the most part unnecessary, we cannot get past the need for a standard form of the relevant languages for an effective implementation of most of the institutional and above all governmental and administrative functions. To keep from blurring the focus of this speech, I would just like to add that the responsible

⁴ Ich habe diese Frage in einem Kongressreferat bei der eben abgelaufenen internationalen Konferenz für angewandte Linguistik in Essen gründlich diskutiert. (Siehe AILA 2008 Webseite)

⁵ I discussed this question in depth in a congress report at the recent conference on applied linguistics in Essen. (See AILA 2008 website)

⁶ Ranger 1991 (1983) is the locus classicus for this topic.

⁷ See my congress report: *Evolving African approaches to the management of linguistic diversity*. AILA 2008 Webseite

⁸ See *ibid* and Alexander, N. Street and standard: managing language in contemporary Africa. Keynote address delivered at the International Conference on Everyday Multilingualism in Eisenstadt, Austria, 13–15 June 2008.

Wir brauchen die weithergehaltenen Anspielungen auf eine Verschwörung, die vor allem von europäischen Agenturen des Kolonialismus wie den christlichen Missionaren als Bestandteil der Politik des „Teile und Herrsche“ vorangetrieben werden sollte, nicht zu ernst zu nehmen. Es ist eine anerkannte Tatsache, dass die literarischen und vor allem die alphabetisierungsbezogenen Tätigkeiten der Missionare und anderen der kolonialen Verwaltung dienenden Individuen unter anderem die „Erfindung“ von afrikanischen „Ethnien“ zur Folge hatten⁵. Obwohl ähnliche Vorgänge sich eintausend Jahre früher in Europa abgespielt haben, ist es zu bezweifeln, dass sich die individuellen Missionare dieser Geschichte bewusst waren. Ihre konditionierte cartesianische Sicht zwang sie dazu, in Afrika den europäischen „Nationalitäten“ entsprechende soziale Gruppen zu identifizieren. Das ist meines Erachtens die „einfache“ Erklärung für die Vielzahl der Sprachen, die von den gleichen Autoren und ihren afrikanischen Zöglingen auf der Sprachkarte des Kontinents registriert wurden und auch heute registriert werden.

Ich habe vorgeschlagen, dass wir die Dualität der Erscheinungsformen der Sprache, wie sie von den Menschen erlebt wird, als den Ausgangspunkt für die Lösung dieses analytischen und praktisch-politischen Dilemmas nehmen sollen⁶. Während also auf der Ebene des alltäglichen Sprachgebrauchs eine Kategorisierung des Redeflusses nach bestimmten „Standardsprachen“ meist unnötig ist, können wir an dem Bedürfnis einer Standardform der relevanten Sprachen für die wirksame Umsetzung der meisten institutionellen, vor allem staatlichen und verwaltungsbezogenen Funktionen nicht vorbei. Damit der Fokus dieser Rede nicht unscharf werde, möchte ich nur noch sagen, dass die zuständigen nationalen Sprachplanungsorganisationen unter Mitarbeit von ACALAN (der Afrikanischen Akademie der Sprachen) in dieser Hinsicht gravierende Entscheidungen während der kommenden Jahre werden treffen müssen⁷. Es steht jedenfalls fest, dass der so genannte Babelturm, indem er auf die linguistische Diversität des Kontinents hinweist, zugleich das Potenzial des sprachlichen Reichtums andeutet. Im englischen Sprachgebrauch benutzen wir gerne das Wortspiel, wonach „the tower of Babel can be turned into the power of Babel“.

Die zweite Missdeutung der afrikanischen Sprachlage braucht uns nicht lange aufzuhalten. Sie bezieht sich auf die Behauptung,

national language planning organisations, with the cooperation of ACALAN (The African Academy of Languages), will have to make grave decisions in this regard during the coming year. What is sure is that the so-called Babel Tower, while alluding to the linguistic diversity of the continent, at the same time signifies the potential of linguistic wealth. In English parlance, we like to use the play of words whereby “the tower of Babel can be turned into the power of Babel.”

The second misinterpretation of the African language situation should not detain us for long. It relates to the contention that the African languages are inherently unsuitable for use as scientific languages. This is quite clearly an assertion that is based on ignorance with respect to linguistics as a scientific discipline as well as the current state of the African languages. In linguistics, it is generally assumed that all languages can portray and express all conceivable ideas and emotions, and that every language reflects, in its specific culture-bound manner, the environment and the inner world of man and also (trans)formatively influences these worlds. The Indian linguistic sociologist, Debi Pattanayak, formulated this problematic quite simply in an interview a few years ago during a stay in South Africa: It is not true that languages have to reach a certain “level of development” before they can be used in a certain domain; languages develop by being used.

I already referred to the third problematic stance with respect to the relationship between language usage and economic development in Africa, when I mentioned the proposition of the contradiction between multilingual countries and economic stagnation. I’d like next to draw your attention to Djité’s argumentation (2008:138-139), where he discusses mainly European examples of successful multilingual countries, such as Switzerland and Belgium, but also Canada and other cases. Beyond that, it is also very important that the current situation in Africa is regarded with respect to economic theory in the appropriate light. Almost all descriptions and analyses of the relation of language policy to economic growth refer to the so-called “formal (or modern) economy”. In the African context, that simply means that on average 70% of all economic transactions are not accounted for by the analysis, because they take place in the scope of the so-called “informal (or second) economy”. Djité’s book

⁵ Ranger 1991 (1983) ist der locus classicus für diese These.

⁶ Siehe mein Kongressreferat: *Evolving African approaches to the management of linguistic diversity*. AILA 2008 Webseite

⁷ Siehe *ibid* und Alexander, N. Street and standard: *managing language in contemporary Africa*. Keynote address delivered at the International Conference on Everyday Multilingualism in Eisenstadt, Austria, 13-15 June 2008.

dass die afrikanischen Sprachen inhärent nicht dazu geeignet sind, als Wissenschaftssprachen gebraucht zu werden. Dies ist ganz deutlich eine Aussage, die auf Unwissenheit hinsichtlich sowohl der Linguistik als einer wissenschaftlichen Disziplin als auch des aktuellen Standes der afrikanischen Sprachen beruht. In der Linguistik wird bekanntlich davon ausgegangen, dass alle Sprachen alle denkbaren Ideen und Gefühle darstellen und ausdrücken können und dass jede Sprache die Umwelt und die innere Welt des Menschen auf ihre spezifische kulturbedingte Weise widerspiegelt und auch (trans)formativ auf diese Welten Einfluss ausübt. Der indische Sprachsoziologe Debi Patanayak hat vor einigen Jahren während eines Aufenthaltes in Südafrika diese Problematik in einem Interview ganz einfach formuliert: Es stimmt nicht, dass Sprachen zuerst ein bestimmtes „Entwicklungsniveau“ erreichen sollen, bevor sie in einer bestimmten Domäne gebraucht werden können; Sprachen entwickeln sich, indem sie gebraucht werden.

Auf die dritte problematische Stellung hinsichtlich der Beziehung zwischen Sprachgebrauch und ökonomischer Entwicklung in Afrika habe ich schon hingewiesen, als ich die These vom Widerspruch zwischen mehrsprachigen Staaten und wirtschaftlicher Stagnation nannte. Hier möchte ich zunächst auf die Beweisführung Djité's (2008:138-139) aufmerksam machen, in der er vor allem europäische Beispiele erfolgreicher mehrsprachiger Staaten wie die Schweiz und Belgien, aber auch Kanada und andere Fälle diskutiert. Darüber hinaus ist es aber sehr wichtig, dass die aktuelle Lage in Afrika anhand der Wirtschaftstheorie im geeigneten Licht betrachtet werde. Fast alle Beschreibungen und Analysen vom Verhältnis der Sprachpolitik zum Wirtschaftswachstum beziehen sich auf die so genannte „formelle (oder moderne) Wirtschaft“. Im afrikanischen Kontext heißt das schlicht, dass durchschnittlich 70 Prozent aller wirtschaftlichen Transaktionen von der Analyse nicht berücksichtigt werden, weil sie im Rahmen der so genannten „informellen (oder zweiten) Ökonomie“ stattfinden. Djité's Buch stellt eine vernichtende Widerlegung von genau dieser These dar.

Wenn die formelle Wirtschaft Afrika als ohne jegliche Entwicklungspotenz darstellt, weisen die informelle Ökonomie und die Sprachgebrauchsmuster, die ihre Existenz ermöglichen, ein ganz anderes Afrika auf, ein Afrika voller Leben, das sprachlich rationalisiert ist, einen Kontinent von Menschen, die

presents a devastating rebuttal of exactly this proposition.

If the formal economy portrays Africa as void of economic promise, the informal economy and the language use patterns that enable its very existence exhibit a completely different Africa, an Africa full of life that is linguistically rationalised, a continent of people who work hard to ensure their socioeconomic and linguistic survival. This Africa has little in common with the Africa picture that has been broadcast into the world for so long by descriptive linguistics. Language usage patterns in the informal economy prove clearly that Africans can preserve their vitality even on the brink of existence. (Djité 2008:147).

The theoretical snare that leads to such a blatant contortion of the African reality is the thesis of dual economy, whereby the survival or subsistence-aimed transactions that take place on the margins of the core economy are not precisely statistically ascertainable and lay therefore outside the internationally-determined formulas underlying the statistic-based laws of the national economy. Whether one can even speak of a second economy, when the development of the market economy interlinks all the people of the world and all of their activities by conformity, is highly disputable one way or the other. That is why international literature refers to "sectors", that is, subdivisions of the single national economy. If we accept this approach, then we cannot, in my opinion, ignore the quite ascertainable statistics of the informal sector. That implies that the African languages, which are obviously, in the African context, the most commonly used means of communication in this sector, arguably play a role—in most countries even a central role—in the economy.

In Africa, self-employment comprises 60 to 70% of the informal employment, outside agriculture. Informal wage employment comprises 30 to 40% of informal employment, outside agriculture. The informal economy represents over 80% of the active urban population, particularly in sub-Saharan Africa. It is estimated that it contributes 43% of GDP in Africa and 45 to 60% of non-agricultural GDP, and is responsible for 93% of new jobs. (Djité 2008:142).

tüchtig arbeiten, um ihr sozialökonomisches und sprachliches Überleben zu sichern. Dieses Afrika hat wenig gemein mit dem Afrikabild, das so lange schon von der beschreibenden Linguistik in die Welt gesendet worden ist. Sprachgebrauchsmuster in der informellen Ökonomie beweisen deutlich, dass die Afrikaner ihre Dynamik sogar am Rande der Existenz aufrechterhalten können. (Djité 2008:147).

Die theoretische Falle, die zu einer solchen blatanten Verzerrung der afrikanischen Realität führt, ist die These von der dualen Wirtschaft (Dual economy), wonach die auf das Überleben oder die Subsistenz zielenden Transaktionen, die am Rande der Kernwirtschaft vor sich gehen, statistisch nicht genau erfassbar sind und deswegen außerhalb der auf diese nach international bestimmten Formeln erhobenen Statistik basierenden Gesetzmäßigkeiten der nationalen Ökonomie liegen. Ob man überhaupt von einer zweiten Ökonomie reden kann, wenn die Entwicklung der Marktwirtschaft alle Menschen auf der Welt und alle ihre Tätigkeiten durch Systemzwang miteinander verkettet, ist sowieso höchst fragwürdig. Deswegen wird in der internationalen Literatur von „Sektoren“, das heißt Unterabteilungen der einheitlichen nationalen Wirtschaft, gesprochen. Wenn wir diese Herangehensweise annehmen, können wir meines Erachtens die durchaus erfassbare Statistik des informellen Sektors nicht ignorieren. Das besagt also, dass die afrikanischen Sprachen, die im afrikanischen Kontext selbstverständlich die am meisten gebrauchten Kommunikationsmittel in diesem Sektor sind, wohl eine Rolle, in den meisten Staaten sogar eine zentrale Rolle, in der Wirtschaft spielen.

In Afrika macht die selbständige Erwerbsarbeit 60 bis 70 Prozent der informellen Arbeit außer der Landwirtschaft aus. Die informelle Lohnarbeit macht 30 bis 40 Prozent der informellen Arbeit außer der Landwirtschaft aus. Die informelle Ökonomie umfasst vor allem in Afrika südlich der Sahara 80 Prozent der wirtschaftlich aktiven städtischen Bevölkerung. Es wird berechnet, dass sie 43 Prozent zum Bruttosozialprodukt Afrikas und 45 bis 60 Prozent zum Bruttosozialprodukt außer der Landwirtschaft beiträgt. Sie produziert 93 Prozent aller neuen Arbeitsplätze. (Djité 2008:142).

From these facts, two important considerations can be derived. First, it is clear that no further evidence is required to assess that African languages currently play an important, if not central role in the economies of most African countries. Besides Djité's authoritative study, there are hundreds of smaller and larger descriptions of this fact. But, secondly, one must pursue the question of why these languages have not penetrated the export, industrial production and financial market-oriented branches of the economy, the formal sector.

What to do? The duties of the ACALAN

From the preceding analysis of the relation between language policy and economic development, several duties can rather clearly be deduced from the viewpoint of language planning. The ACALAN will play, or rather must play, a leading role in the process.

In the republic of South Africa, we are in the process of organising a broad research program that is to investigate the interaction between language policy and language use, in particular in the workplace on the one hand, and on economic development on the other hand. This research will attempt to accurately illustrate not only the quantitative but also the qualitative dimensions of the issue so that the objective tendency and practice, as well as the social or individual psychological repercussions of language and economic policy can be brought to light. The resulting heightening of national awareness with respect to the language question will have positive and transformative implications on all areas of life. One needs only allude to the education system, health care, local administration, multicultural relations and behaviour, among others.

We already have, if only fragmentary, indications of the surprising findings that we will in all likelihood come upon. For example, one of my colleagues at the University of Cape Town demonstrated irrefutably in 2000 the fact that those high school graduates in the Western Cape province who are not taught and evaluated in their native language – predominantly Xhosa-speaking adolescents – perform systematically lower than their Afrikaans- and English-speaking counterparts. The latter acquire on average 20 to 30% better grades than the Xhosa-speaking candidates. It is hardly surprising that she found that

Aus diesem Tatbestand lassen sich zwei wichtige Erwägungen ableiten. Als erstes ist klar, dass es keines weiteren Beweises bedarf, um festzustellen, dass afrikanische Sprachen zurzeit eine wichtige, wenn nicht eine zentrale Rolle in den Ökonomien der meisten afrikanischen Staaten spielen. Abgesehen von der gebieterischen Studie Djité's gibt es Hunderte von kleineren und größeren Beschreibungen dieser Tatsache. Es muss aber als zweites der Frage nachgegangen werden, warum diese Sprachen nicht in die sich an Export, industrieller Produktion und den finanziellen Märkten orientierenden Branchen der Wirtschaft, also den formellen Sektor, eingedrungen sind.

Was tun? Die Aufgaben ACALANs

Aus der vorhergehenden Analyse der Beziehung zwischen Sprachpolitik und wirtschaftlicher Entwicklung lassen sich unter dem Gesichtspunkt der Sprachplanung einige ganz klare Aufgaben ableiten. Dabei wird die ACALAN eine führende Rolle spielen bzw. spielen müssen.

In der Republik Südafrika sind wir dabei, ein breit angelegtes Forschungsprogramm zu organisieren, das die Wechselwirkung zwischen Sprachpolitik und Sprachgebrauch vor allem am Arbeitsplatz einerseits und wirtschaftlicher Entwicklung andererseits untersuchen soll. Diese Forschung wird sowohl die quantitativen als auch die qualitativen Dimensionen des Themas sorgfältig darzustellen versuchen, damit die objektiven Tendenzen und Praxen wie auch die sozial- bzw. individuell psychologischen Auswirkungen der Sprach- bzw. Wirtschaftspolitik ans Tageslicht gebracht werden können. Die daraus resultierende Erhöhung des nationalen Bewusstseins in Bezug auf die Sprachenfrage wird auf sämtlichen Gebieten des Lebens positive und transformative Auswirkungen haben. Man braucht nur auf das Bildungssystem, die Krankenversorgung, Kommunalverwaltung, die multikulturellen Beziehungen und Verhaltensweisen und anderes hinzuweisen.

Schon haben wir, wenn auch nur fragmentarische, Andeutungen von den überraschenden Befunden, auf die wir aller Wahrscheinlichkeit nach stoßen werden. So hat zum Beispiel eine meiner Kolleginnen an der Universität Kapstadt im Jahr 2000 unwiderlegbar die Tatsache dargestellt, dass diejenigen Abiturienten in der Western Cape Province, die nicht in der Muttersprache unterrichtet und bewertet werden

the only subject in which their performance could be compared on the same level as the Afrikaans- and English-speaking candidates is in fact isiXhosa language and literature, a subject that is taught and evaluated in isiXhosa!
(October 2002)

From this study we gather a series of pervasive conclusions, which are very important in both the economic and educational fields. Among other things, we note that lack of a school language policy, in particular with respect to instruction language, besides other factors such as poverty, shortage of school resources and an adequate qualification for teaching staff, is among the most significant reasons for the devastating failure rate (on average 50% per year) and therefore contributes to the gravest social illnesses including drug culture, crime and HIV/AIDS. We could also roughly quantify the implicit waste of money and we calculated in 2001 a sum of over 3 billion rand, which applies only to the wages of the half of the teaching staff that prepare these candidates during the relevant three years for the high school diploma. It does not need to be further explained that this situation has a domino effect on college admissions and the quality of further education after high school.

It is clear to us that it would be better to invest the necessarily high initial funds for the foundation of a native language-based bilingual education system, than if we were to try to somehow patch up the existing system. Within a few years, the investment would pay for itself. We have, by the way, been able to provide detailed evidence that a multilingual policy in a land like South Africa does not cost any more than the country's current English-oriented language policy. On the contrary: the social costs of this language policy are virtually incalculable.

Concerning Africa as a whole, ACALAN will have to take several clear initiatives. Firstly, it will have to formulate a long-term research program for the continent and get it financed by the African Union. This should map out a credible and practical language plan for each of the five regions, by clearly outlining the anticipated economic, political and cultural consequences of realising the plan. Each of these regional plans will have to identify, harmonise and intellectualise, in other words modernise, the cross-border and other important African languages. The respective ACALAN agency shall also suggest measures

– vorwiegend xhosasprachige Jugendliche –, systematisch niedrigere Leistungen als ihre afrikaans- und englischsprachigen Gegenüber bringen. Diese erlangen im Durchschnitt um 20 bis 30 Prozent bessere Noten als die xhosasprachigen Kandidaten. Es ist kaum verwunderlich, dass sie feststellte, dass das einzige Fach, worin ihre Leistungen auf gleichem Niveau mit denen der afrikaans- und englischsprachigen Kandidaten verglichen werden konnten, in der Tat isiXhosa Sprach- und Literaturkunde ist, ein Fach also, das in isiXhosa unterrichtet und bewertet wird! (October 2002)

Aus dieser Studie entnehmen wir eine Reihe tiefgreifender Schlussfolgerungen, die sowohl im wirtschaftlichen als auch im pädagogischen Bereich sehr bedeutend sind. Unter anderem stellen wir fest, dass eine verfehlte Schulsprachenpolitik, vor allem hinsichtlich der Unterrichtssprache, die neben anderen Faktoren, wie zum Beispiel Armut, Mangel an schulischen Ressourcen und an adäquater Ausbildung von Lehrkräften, mit einer der wichtigsten Gründe für die verheerende Durchfallrate (durchschnittlich 50 Prozent pro Jahr) ist und somit zu den gravierenden gesellschaftlichen Krankheiten wie Drogenkultur, Kriminalität und HIV/AIDS beiträgt. Wir haben auch die implizite Geldverschwendung grob quantifizieren können und im Jahre 2001 eine Summe von über 3 Milliarden Rand pro Jahr berechnet, die sich nur auf die Löhne der Hälfte der Lehrkräfte bezieht, die diese Kandidaten während der drei relevanten Jahre auf das Abitur vorbereiten. Es bedarf keiner weiteren Erklärung, dass diese Situation eine Dominowirkung auf die Hochschulaufnahme und auf die Qualität aller Fortbildung nach dem Abitur hat.

Es ist uns klar, dass es besser wäre, die notwendig hohen anfänglichen Gelder zur Errichtung eines muttersprachlich basierten bilingualen Erziehungssystems zu investieren, als dass wir versuchen würden, das bestehende System irgendwie zusammenzuflicken. Innerhalb von wenigen Jahren würde sich diese Investition bezahlt machen. Wir haben, nebenbei gesagt, detaillierte Beweise erbringen können, dass eine mehrsprachige Politik in einem Land wie Südafrika überhaupt nicht mehr kostet als die jetzige englischorientierte Sprachpolitik des Landes. Im Gegenteil: Die gesellschaftlichen Kosten dieser Sprachpolitik sind nahezu unberechenbar.

for popularisation and acceptance of this macrolinguistic strategy and lend consultative support to the relevant governments. This task will be particularly decisive in countries where civil warlike conflicts are constantly exploited by cynical politicians and other interests on the basis of alleged ethnic differences and other contradictions.

The concerned sociolinguists and other linguists who will collaborate in the newly-created language industry will have to follow consequently the ACALAN principle, whereby the languages of the former colonial powers and the African languages are to prosper side by side and to be encouraged in their joint reciprocation within the African context.

A life dedicated to the fight against apartheid

He is one of South Africa's most respected intellectuals. With a doctorate in Literary Studies, Neville Alexander has dedicated nearly forty years of his life to the fight against apartheid. The massacre in the South African township of Sharpeville in 1960—a peaceful demonstration that ended in a massacre: 69 blacks were shot, another 180 injured—induced the young academic to give up non-violent resistance and found a guerilla movement. In the end, he was arrested and brought to Robben Island, where he met Nelson Mandela. Together they developed survival strategies, organized training and developed ideas for a democratic government. After Mandela's peaceful government takeover, Neville Alexander, with the ANC leaders, developed concepts for a non-racist government and a future education policy for South Africa. Not an easy task in view of the more than ten spoken languages and the struggle for a common identity for whites, coloreds, Asians and Africans. Today, Neville Alexander is Director of the education institute PRAESA (Project for the Study of Alternative Education in South Africa). He lives and works in Cape Town; his research brings him periodically to Germany.

Was Afrika als Ganzes angeht, wird ACALAN einige ganz klare Initiativen ergreifen müssen. Als erstes wird sie ein langfristiges Forschungsprogramm für den Kontinent formulieren und über die Afrikanische Union finanzieren lassen müssen. Dieses soll für jede der fünf Regionen einen glaubwürdigen und praktischen Sprachplan ausarbeiten, in dem die zu erwartenden wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Folgen der Realisierung des Plans deutlich dargestellt werden. Jeder dieser regionalen Pläne wird die grenzüberschreitenden und anderen wichtigen afrikanischen Sprachen identifizieren, harmonisieren und intellektualisieren, das heißt, modernisieren müssen. Die jeweilige Agentur ACALANs soll auch die geeigneten Maßnahmen zur Popularisierung und Akzeptanz dieser makrolinguistischen Strategie andeuten und den relevanten Regierungen beratend zur Seite stehen. Diese Aufgabe wird vor allem in jenen Ländern ausschlaggebend sein, in denen bürgerkriegsartige Konflikte auf Grund von angeblich ethnischen Unterschieden und Widersprüchen regelmäßig von zynischen Politikern und anderen Interessen ausgeschlachtet werden.

Die betreffenden Soziolinguisten und anderen Sprachwissenschaftler, die in der zu schaffenden Sprachindustrie mitarbeiten werden, werden konsequent dem Prinzip ACALANs, wonach die Sprachen der ehemaligen Kolonialmächte und die afrikanischen Sprachen nebeneinander gedeihen und in Wechselwirkung miteinander im afrikanischen Kontext gefördert werden sollen, Folge leisten müssen.



Prof. Dr. Neville Alexander
Prof. Dr. Neville Alexander

Ein Leben, dem Kampf gegen die Apartheid gewidmet

Er gehört zu den angesehensten Intellektuellen Südafrikas: Der promovierte Literaturwissenschaftler Neville Alexander hat fast vierzig Jahre seines Lebens dem Kampf gegen die Apartheid gewidmet. Das Massaker im südafrikanischen Sharpeville im Jahr 1960 – eine friedliche Demonstration, die als Massaker endete: 69 Schwarze wurden erschossen, weitere 180 verletzt – bewog den jungen Akademiker, den gewaltfreien Widerstand aufzugeben und eine Guerillabewegung zu gründen. Schließlich wurde er verhaftet und nach Robben Island gebracht, wo er auf Nelson Mandela traf. Gemeinsam wurden Überlebensstrategien entwickelt, Fortbildungen organisiert und demokratische Regierungskonzepte entwickelt. Nach der gewaltfreien Regierungsübernahme Mandelas entwickelte Prof. Dr. Neville Alexander mit den ANC-Führern Konzepte einer nicht rassistischen Regierung sowie einer zukünftigen Bildungspolitik für Südafrika. Keine leichte Aufgabe angesichts von mehr als zehn gesprochenen Sprachen und des Ringens um eine gemeinsame Identität von Weißen, Farbigen, Asiaten und Afrikanern. Heute ist Prof. Dr. Neville Alexander Direktor der Bildungsinstitution PRAESA (Project for the Study of Alternative Education in South Africa). Er lebt und arbeitet in Kapstadt, Forschungsarbeiten führen ihn immer wieder nach Deutschland.

Interview mit Prof. Dr. Neville Alexander über Rassismus in Afrika, fragwürdige soziale Fortschritte und die Wichtigkeit von muttersprachlichem Unterricht

Interview with Prof. Dr. Neville Alexander on racism in Africa, questionable social progress, and the importance of native language in teaching.

»Die Mechanismen haben sich wenig verändert«

»The mechanisms have not changed much«

Die meistgestellte Frage an Sie dürfte wohl immer noch lauten: Wie war das damals mit Nelson Mandela auf Robben Island?

Das fängt 1960 mit dem Massaker von Sharpeville an, als sich nahezu die gesamte Befreiungsbewegung den Waffen zuwandte. Wir hatten damals die Hoffnung verloren, mit friedlichen Mitteln etwas erreichen zu können. Bald wurden wir aber von der Polizei entdeckt. 1964 wurde ich zusammen mit fünf anderen zu zehn Jahren Haft verurteilt. Im Gefängnis haben wir dann Nelson Mandela kennen gelernt. Wir hatten bis dahin wenig mit dem ANC zu tun, weil wir aus einer anderen, einer quasi marxistischen, aber keiner eigentlich revolutionären Bewegung kamen. Diese Personen haben schon Eindruck auf uns gemacht, weil sie aufrichtig, glaubwürdig und opferbereit waren.

Sie gelten als kritischer Beobachter Ihres Landes. In Interviews haben Sie mehrfach darauf hingewiesen, dass zwar der qua Gesetz verordnete Rassismus abgeschafft sei, in der Praxis und in den Köpfen sich jedoch wenig, auf jeden Fall zu wenig, geändert habe. Wie ist Ihre aktuelle Sicht der Dinge?

This is probably still the question you're asked the most: What was it like on Robben Island with Nelson Mandela?

It started in 1960 with the Sharpeville massacre, as nearly the entire liberation movement took to arms. Back then we had lost hope of accomplishing anything by peaceful means. But soon we were discovered by the police. In 1964, I was sentenced to ten years in prison, along with five others. In prison we met Nelson Mandela. At that time, we had little to do with the ANC, because we came from another, quasi-Marxist but not really revolutionary movement. These people impressed us, because they were candid, believable and willing to make sacrifices.

You are considered a critical observer of your country. You have frequently stated in interviews that racism ordered by the law has been abolished, but that in practice and in the minds of the people little, too little, has changed. What is your current view on this issue?

That is still how I see it. The basic mechanisms have changed very little. The current government is attempting a redistribution towards a black middle class, but it is no more than a few thousand people. And I am rather

Gibt es für Sie ein oder zwei herausragende Ereignisse, vielleicht besondere Tagungen?

Es gab viele Tagungen, die interessant und wichtig waren. Mich persönlich haben besonders die Aufenthalte der OLB-Exzellenz-Fellows sehr beeindruckt. Wir haben in diesem Rahmen am HWK weltberühmte Wissenschaftler, darunter den Nobelpreisträger Prof. Eric Kandel und andere exzellente Forscher wie die Professoren Ralf Dahrendorf, Wallace S. Broecker und Otto F. Kernberg begrüßen dürfen, die eine Woche lang Vorlesungen hielten und an Tagungen mitwirkten. Natürlich war auch die sehr positive Begutachtung des HWK durch den Wissenschaftsrat ein großes Erlebnis.

Und wie gestaltet sich das Leben, wenn man kein HWK-Rektor mehr ist?

Ich bin immer noch an der Uni Bremen im dortigen Institut für Hirnforschung in Lehre und Forschung tätig und bin auch weiterhin Präsident der Studienstiftung des deutschen Volkes. Nach meinem Ausscheiden als Rektor beim HWK habe ich eine Firma gegründet, die den Transfer des Wissens der Neuro- und Kognitionswissenschaften in Wirtschaft und Industrie zum Gegenstand hat. Natürlich denke ich auch manchmal wehmütig an das HWK zurück. Von meiner Tätigkeit dort habe ich sehr profitiert. Aber elf Jahre sind genug und ich glaube, ich habe meine Pflicht getan.

Are there any events that stand out for you, perhaps a particular conference?

There were many conferences that were interesting and important. I personally was particularly impressed by the stays of the OLB-Excellence Fellows. We hosted world-renowned scientists at the HWK, including the Nobel Laureate Prof. Eric Kandel and other excellent researchers, such as professors Ralf Dahrendorf, Wallace S. Broecker and Otto F. Kernberg, who held lectures for a week and contributed to conferences. Of course, the highly positive evaluation of the HWK by the Wissenschaftsrat was also a great experience.

And what is life like now that you are no longer the Rector of the HWK?

I am still active in teaching and research at the University of Bremen at the Brain Research Institute and I am also continuing as President of the German National Academic Foundation. After my retirement as Rector at the HWK, I launched a company that focuses on the transfer of knowledge from Neurosciences and Cognitive Sciences to the industry. Of course, sometimes I think nostalgically back on the HWK. I profited greatly from my work there. But eleven years are enough, and I believe I have done my duty.

»Es gab viele Tagungen, die interessant waren. Mich persönlich haben besonders die Aufenthalte der OLB-Exzellenz-Fellows sehr beeindruckt.«

»There were many interesting conferences. I personally was particularly impressed by the stays of the OLB-Excellence Fellows.«

Das sehe ich immer noch so. Die grundsätzlichen Mechanismen haben sich wenig verändert. Die jetzige Regierung versucht zwar eine Umverteilung in Richtung einer schwarzen Mittelschicht, aber mehr als einige Tausend Menschen sind das nicht. Und ich bin sehr skeptisch, wenn es in Richtung einer schwarzen Bourgeoisie geht, ob dies Sinn macht. Es ist sehr schwierig, die Lebensbedingungen der großen Masse der schwarzen Bevölkerung grundlegend zu verbessern, auch wenn viele soziale Fortschritte wie Zugangsmöglichkeiten zu Strom oder Bildung gelungen sind. Auf der anderen Seite sind viele bei einer Arbeitslosigkeit von fast 50 Prozent nicht in der Lage, ihre Stromrechnung oder ihre Miete zu bezahlen. Das ist eine Reform, die mit der einen Hand gibt und mit der anderen Hand wieder wegnimmt. Man sollte seitens der Regierung auch sehr vorsichtig mit bestimmten Begrifflichkeiten wie „Mischlingen“ oder „Schwarzen“ umgehen, um rassistische Strukturen nicht zu verfestigen.

Sie sind derzeit Direktor der Bildungseinrichtung PRAESA in Kapstadt und beraten in dieser Funktion auch die südafrikanische Regierung in Erziehungs- bzw. Bildungsfragen. Was verbirgt sich hinter PRAESA?

Der Schwerpunkt unserer Aktivitäten liegt in der Sprachpolitik, insbesondere auf Schulsprache und Sprachplanung, aber wir gestalten auch andere Bereiche der Bildungspolitik mit. In erster Linie geht es darum, wieder muttersprachlichen Unterricht anzubieten. Viele Schwarze sind zwar dagegen, weil sie befürchten, dass der so genannte Bantu-Unterricht wieder eingeführt wird und damit der Versuch, eine Zweiklassengesellschaft aufzuoktroieren. Wir halten es aber für unabdingbar, weil die absolute Mehrheit der schwarzen Jugendlichen nicht an eine gute Grundausbildung herankommt. Des Weiteren arbeiten wir an der Einrichtung eines bilingualen Unterrichts, also muttersprachlich und Englisch.

Das vorliegende Interview – hier in Auszügen – führte die „Landesarbeitsgemeinschaft der Kulturinitiativen und soziokulturellen Zentren in Hessen“ (LAKS).

skeptical, when it starts moving towards a black bourgeoisie, whether this makes sense. It is very difficult to fundamentally improve the living conditions of the large multitudes of the black population, even when social progress such as access to electricity or education have succeeded. With an unemployment rate of almost 50 percent, many are not able to pay their electricity bills or their rent. That is a reform that gives with one hand and takes away again with the other. Members of government should also be very careful with certain terms like "mixed race" or "black" to avoid reinforcing racist structures.

You are currently Director of the educational institution PRAESA in Cape Town and in this function you also advise the South African government on questions of education and literacy. What is the idea behind PRAESA?

The focus of our activities is language policy, in particular school language and language planning, but we also shape other areas of education policy. It is first and foremost about providing native-language instruction again. Many blacks may be against it, because they are afraid that the so-called Bantu lessons will be reintroduced in an attempt to promote a two-class society. But we consider it indispensable because the absolute majority of black youths do not have access to a good basic education. In addition we are working on establishing bilingual lessons, with the native language and English.

This interview – here in excerpt form – was conducted by the State Work Group of Cultural Initiatives and Sociocultural Centers in Hessen (Landesarbeitsgemeinschaft der Kulturinitiativen und soziokulturellen Zentren in Hessen, LAKS).